

THE NATIONAL UNIVERSITY OF LESOTHO

FACULTY OF HUMANITIES

DEPARTMENT OF AFRICAN LANGUAGES AND LITERATURE

TI 3302 -3A: INTERMEDIATE TRANSLATION THEORY AND PRACTICE

JANUARY 2024

TOTAL MARKS: 75

DURATION: 3 HOURS

INSTRUCTIONS:

- Answer **THREE** questions only.
 - Question one is **COMPULSORY**.
 - Number your answers correctly.
 - You may start with any question of your choice BUT the sub-questions must be answered in the correct order.
 - Provide with examples to support your answers.
-

Question One (Compulsory)

- a. What is the aim of studying translation theory and practice? (2)
- b. Mention any THREE of the early theorists in translation. (3)
- c. In an essay, discuss the FOUR stages of translation theory. (20)

[25]

Question Two

- a. Define the concept equivalence. (1)
- b. State only FIVE Baker's problems of non equivalence at word level and provide an example for each. (10)
- c. Explain the difference between oblique and direct translation procedures. (10)
- d. Outline the FOUR types of texts in translation. (4)

[25]

Question Three

- a. Employing fidelity (inter-textual coherence) rule, translate the text below:

Monna ea lilemo li mashome a mararo a motso o mong(31yrs) oa Ghanzi, Botswana ea neng a qosoa ka ho bolaea ngoanana ea lilemo li hlano ka ho mo selakha ka thipa molaleng ka selemo sa likete tse peli le leshome le metso e supileng, o a hlotsoe thapameng ea maoba ke Lekhotla le phahameng la Gaborone, Botswana. Chief Justice Terrence Rannowane o lietse kahlolo ka hore o tla fana ka sebaka le nako tseo 'molai enoa a tla ilo fanyehoa ho sona ho fihlela nehela moea. A menyeletsa ka ho kopela moea oa hae tsela tsoeu. (10)

- b. Look at the list of roles and players given by Holz-Mänttari and match roles to the different participants in this translatorial action.

Imagine a situation in which you are working as a freelance translator. You contact a translation agency inquiring for work and, a while later, are offered half a 20,000-word translation from German into your first language. It is an online user manual for a lawnmower produced by a well-known company which sells the product worldwide. The agency asks you to do a sample translation of 500 words to prove your suitability for the task. This is assessed positively by an in-house translator. The project manager then sends you your allocated portion of the ST. You are asked to work on it using a CAT tool, through which the workflow is monitored and queries made and answered. Your work will be revised in-house. (15)

[25]

Question Four

a. Describe Anton Popovic's paradigmatic equivalence and give an example of such equivalence.

(5)

b. According to Action Theory, translation brief must be explicit, critically analyse the brief provided below and also outline the details of the brief.

“Translate the JJ Holdings business letter into the target language for use in proposal in one of the international business companies named Ashatra Technologies. Please submit the letter by 15th June 2019”

(10)

c. Explain the following concepts and provide with relevant examples:

i. Foreignisation (5)

ii. Domestication (5)

(10)

[25]